N. 467. Charter of the early tenth century, said to be from Plered

Arlo Griffiths and Wayan Jarrah Sastrawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENK00467

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENK00467.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Script typical of the inscriptions of the reign of Balitung. The lowest-level punctuation mark takes the shape of a dot or very short stroke at mean character height.

Edition

〈Page 4r〉〈bottom right: 4〉

〈4r1〉 suga ramani dunuṁ• tuha banuA si timvun· ramani camyuk·• variga si duruṁ• parujar· si vuntu ramani səsək·• muAṁ dharaṇa ramani palaku• vineḥ vḍihan· yu 1 pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ• reṇa māgman· gusti si skar· re sarutī• vinkas·, si bha〈4r2〉vi re duduṁ• variga si ruti vineḥ ken· vlaḥ 1 pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ reṇa matuha si sukha re maṅinaki tuha banuA si Ḷṅkap· re camyak· vineḥ ken vlaḥ 1 pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ• par¿a?〈u〉jar· si tamvam· re səsək·• mu〈4r3〉Aṁ si ramyā re luhik· vineḥ ken· vlaḥ 1 pirak· mā 4 sovaṁ reṇa maratā prāṇa 52 vineḥ pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ•

pinakānak· Anakvi prāṇa 15 vineḥ pirak· mā 1 sovaṁ-sovaṁ• rarai prāṇa 19 vineḥ pirak·〈4r4〉 ku 1 sovaṁ rāma māgman· Iṁ vulusan· gusti si ṅeṅe ramani drabya• vinkas· si puñjaṁ ramani tīn· variga si malaḥ ramani tatəl· muAṁ si nala rama tasər·• parujar· si sudhana ramani jaya• huler· si glis· ramani gunuṁ ma〈4r5〉kava prāṇa 4 si Amvil· ramani vakul·• muAṁ si piṅul· ramani gadā si galuḥ ramani kpal·• si gamī ramani garamman· vineḥ vḍihan· yu 1 pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ

tuha banuA si grya ramani bloṇḍo vineḥ vḍihan· yu 1 pirak·〈4r6〉 mā 2 rāma maratā mapaṅaliḥ prāṇa 24 vineḥ pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ〈•〉 masahlayan· prāṇa 34 vineḥ pirak· mā 1 sovaṁ-sovaṁ• reṇa māgman· gusti si vaku re drabya• vinkas· si jaya re vrayan·• huler· si tira re cu〈4r7〉mel·• variga si hadyan· re lalu• muAṁ si buṁsut· re tatəl·• makava prāṇa 4 si kə:n· re kurusut·• muAṁ si kuṇḍa re kvuAn· si talaga re do• si tnə: re gaṇa vineḥ ken· vlaḥ 1 pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ•

tuha ba〈4r8〉nuA si gnaḥ re tablā vineḥ ken· vlaḥ 1 pirak· mā 2 valyan· si piṅgān· vineḥ pirak· mā 2 reṇa maratā prāṇa 25 vineḥ pirak· mā 1 sovaṁ-sovaṁ•

rāma tpi siriṁ I liṅo kalima si kumāra I vuhəl· kalaṁ si tamvi〈4r9〉s·• gusti si tika• Iṁ dmak· gusti si kamvaṁ• I sipakər· kalaṁ si pañcama• parujar· si kula muAṁ si mattha• I laṅit aji gusti si buAḥ vinkas· si garbhī vineḥ pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ• tuha paḍahi prāṇa 20 vineḥ pirak·〈4r10〉 mā 1 sovaṁ-sovaṁ• mūla pañjut· prāṇa 6 vineḥ pirak· mā 2 sovaṁ-sovaṁ• mūla cuṇḍa vineḥ pirak· mā 1 mabañol· si muñut· muAṁ si biluṁluṁ• si kdəṁ• Avayaṁ si maṅgulai• muAṁ si paṇḍita vineḥ pirak· mā〈4r11〉 4 sovaṁ-sovaṁ〈•〉 kalulanya maṅabaihi pirak· mā 4 manuvuṁ si dhavala ramani kṛṣṇa• muAṁ si dhanuka ramani garantuṅan· vineḥ vḍihan· yu 1 pirak· mā 4 sovaṁ• maroṇḍon· maṅabaihi pirak· mā 8 maṅla maṅabaihi〈4r12〉 pirak· mā 1 mabyāpāra vahuta vuluṁ jalan· muAṁ raṅgi• pirak· mā 1 sovaṁ• tuluṁ tutumadāṁ prāṇa 31 vineḥ pirak· ku 1 sovaṁ-sovaṁ magaṇḍiṁ I samgat· Aṅinn-aṅin· prāṇa 2 vineḥ pirak· mā 1 ku 2

〈Page 4v〉

Commentary

The charter is not intact. The single extant plate mentions exclusively comprises lists of people involved in the foundation of a benefice whose name is not mentioned in the preserved text portion. The text is cut off at the start and end of the single engraved side of the plate, which is therefore believed to be neither the first nor last in the original set. The start of the text, suspected to contain the date and name of the issuing king, is lost. However, the general tenor of the text and its palaeographic aspect suggest

that it is an issue of the early 10th century. See our preamble to the Taji charter for a discussion of similarities and differences to this inscription.

Bibliography

Intially read by Arlo Griffiths from photographs furnished by Jérôme Samuel. Reverified on 2019-11-20 at François Mandeville's residence.